



# HAGAGA

[ VOL. I. ]

No. 5. ] FEBY. 1894

✻ AIYANSH ✻

NASS RIVER, B.C.

Agō'1 dum  
welin a'1 Gō'1  
t'kōni? a'1  
gō'1 t'kōni? 'La gapī'1  
gō'1 anoiim sha-gōlt ash nīn! N'da  
ze ligi mas '1 dum gan wilaigilsdin?  
Gani 'lgū gusgaut t'kōna '1 wilaiin:  
nigi ligi anksh-yēt. "Gup a'g'1 weli"  
mī-yān a? Shimōin, ema; a'g'1 welin  
mi ze dum wilai'k '1 shawinsk-im ENG-  
LISH a ze dum gan wilaigilsdin laut.  
Gi gup lip alaishim skūlin, hali-gaud  
'1 gaudin a'1 kshak gūba sisōsim  
gūba t'gi'lqu wil tkal-ām '1 skūl.  
Agō'1 gan ak haldim-bāin, mi ze ba'g'1  
shim Algiuk? Am mi dum ba'gt a'1  
gō'1 t'kōna. Gup wila wel '1 giat,  
giak nēdan-dīt ze skī '1 ligi agō, ni'1  
wil gi nēitqu-dīt a'1 'la kalānt. Wai  
ni'1 dum welin a'1 shim Algiuk, mi  
dum giak ba'gt 'la gau'g'1 dum ksin-  
u'gin ze dum ksdāin laut.

Squotqu '1 LU-SHA-NA-LASQUY a'1 gus-  
Gan-wilaigilst. gau'1 umwiltqu '1 'la'gazō'1  
giat a'1 sī gigō'1. Wadīt, gat, a'1 'la  
gup *squotqu '1 gan-wilaigilst!* diida ge.

Ni'1 gan amgaudi '1 giel '1 Hadā-  
wu'g'1 le naknāi 'le da zōshgi. T'kōna  
'1 hēt:— Wai'1 gwalgwakim na'gazē'  
'1 wil lishqu akshdāim maiim *grapes*  
a'1 zim andōin '1 giaul '1 giat. Naqu '1  
yuqu t' sigi'1 dip-hazi'1 giel 'le gēt '1  
māi ge, gi gup 'lgōksant; ni'1 gan  
daou'lt, a'1 hēt, 'La gup *ga-g'*t ge, dia.

THIS year the *Hagaga*  
The *Hagaga*  
a Lesson Book. has been reduced to a size  
convenient for use as a *Lesson Book*  
in the native language and English.  
The Lessons, as first begun, were too far  
advanced to be of use to many, only few  
of the Indians being as yet able to use  
the Vernacular. This year therefore we  
have started with a system of Nis'ga  
spelling, to be followed by a similar  
system of spelling English. We shall  
then, D. V., proceed with the Nis'ga-  
English Lessons as at the beginning.

These Lessons can be also used, with  
a little adaptation, among the SKEENA  
tribes, there being only a very slight  
difference in the dialects.

The little In our Indian day-schools  
Mites. we have a number of tiny  
mites between five and six years of  
age. How are we going to teach their  
young ideas to shoot straight? How can  
we get at these infantile minds? By  
means of their mother tongue alone.  
Let us, then, begin upon them with it.

Erratum. IN some of the January  
numbers Anspelsqu No. 2,  
page 16, is erroneously styled No 1.

The *Hagaga* is printed & published  
monthly (when possible) at Aiyansh  
Mission, by The Rev. J. B. McCullagh.

Anspelsqu N<sup>o</sup> 5.

Hat	́kzo	ḱ'lg'â	lâl
haz	́kzu	ḱsit	lâ'l
<b>K</b>	<b><u>K</u></b>	<b><u>K</u>za</b>	lam
Kal	<u>Ka'</u>	ḱze	lâm
kali	ḱâd	ḱzi	lân
kol	<u>K</u> ba	ḱzo	lap
<b>K</b>	ḱbe	ḱzu	laqu
́Kba	ḱbi	<u>K</u> êg'l	lat
́kbê	ḱbo	<b>L</b>	laz
́kbi	ḱbu	Lab	Lêd
́kbô	ḱhal	lâd	lêg'
́kbû	<u>K</u> 'la	lag'	lêg's
́Kdâ	ḱ'le	lag's	lêk
́kde	ḱ'li	lâg'	lêl
́kdi	ḱ'lô	lâg's	lêt
́kdo	ḱ'lû	lak	lêz
́kdu	<u>K</u> 'lga	lak'	Lib
́Kza	ḱ'lgê	lak	lid
́kze	ḱ'lgi	laak	lig
́kzi	ḱ'lgô	lalt	liks

## Anspelsqu No 6.

Lik	‘L	‘lbö	‘li’l
lil	‘Lap	‘lbü	‘lim
lim	‘lad	‘Leb	‘lin
lin	‘lag	‘löd	‘lip
lip	‘lag’	‘leg	‘liš
liš	‘lag’s	‘lög’	‘lit
lit	‘lak	‘lek	‘liu
liz	‘läl	‘lök	‘liz
liz	‘lä’l	‘lel	,löd
Löd	‘lam	‘löl	‘log’
log’	‘län	‘lēs	‘lug’
lög’s	‘lan	‘Lg’a	<b>M</b>
lok	‘lap	‘lgē	Mäd
lö’l	‘laqu	‘lgi	Mag’
loqu	‘las	‘lgö	mag’l
Lüd	‘lat	‘lgü	mag’s
lug	‘laz	‘Lib	mak
lug’	‘Lba	‘lid	mak’
lük	‘lbē	‘lik	mak
lük	‘lbī	‘lil	mal

## Anspelsqu No 7.

Mâl	mik	Nâd	nêk
ma'l	mi'l	nağ	nê'l
man	min	nağs	nêt
mân	min	nakš	Nib
mas	mîn	nağ	nig
mâs	mis	nâğ	nik
matk	miš	na'l	ni'l
maz	mit	na'l	nim
Meb	miz	nam	nîn
mêd	Môd	nan	niš
mêğ	mog	nap	niš
mêk	mô'l	naqu	nišk
me'l	Mug	nâs	niz
mê'l	muğ	nât	Nôd
mes	muğ'l	naz	noğ
mês	mûk	Neb	nôğ
met	mûl	nêd	nok
mêt	mû'l	nêg	nô'l
mêz	mûs	nêğ	nôm
Mîd	mûz	nêk	Nûks

## Eshgaukum Psalm.

**G**UMGŌI'L wel 'l giat ge 'le t'an ak lû yok-  
qu 'l 'le shi-gaudqu 'l hada-dakqut; 'le t'an  
ak dî lû hêtqut a'l zim gênuk 'l giadu gôlit;  
'le ak dî lî dât lak hali-dâ'l gwîk halâgiug-esqut.

2 Yai zim aiyôk's JEHOVAH 'l wil lu-âm 'l gaudt  
ge, ni'l dum gi an-lû-zabuk 'l gaudt ge a'l zim  
aiyôk t'gosht a'l 'la mishâk gan'l da wil akqu.

3 Ni'l dum gi t' hôgiuk 'l gan 'la hêtqut a'l  
lak zê'l kali-aksim shim aks; dum gamaiit a  
ze da 'la lu-ôks 'le shat ge.

4 Ni'l gi nigi dum dî mak 'l 'le ga-yansit; ni'l  
dum gi ksdât ge a'l tkanêtqu 'l ago 'l dum  
zabit ge.

5 Nigi ni'l wila wel 'l hada-dakqut, yai hôgiuk-  
dît 'l gum habesqu 'le gwi'l shwani'l bâsqu.

6 Gan nigi dum dî haldim akag'lqu 'l hada-  
dakqut a'l gashêuk 'l Dap, uk dî nigi dum  
hak-hôksqu 'l giadu gôlit ge a'l dum wil shait  
gaudi'l Amâmit.

7 A'lwil 'la t' wilaiks JEHOVAH 'l wila shkî 'l  
gênuk 'l Amâmit, di gi gup dum gwaud-  
qu 'l gênuk 'l hada-dakqut.

(Psalm I.)

## Ma'lashqu.

Ni' l 'la kalānt ge wil dī wels Shamgar  
 'lgō' lqu's Anath, 'le t'an yazi' l gault wil  
 hundred ' l Git-Philistia a' l ha-gia' lēim  
 mismūs: ni' l gi t' uk dī di - limautqu ' l  
 Git-Israel. Judges iii. 31.

## SHAMGAR.

**WILAL** ' l gāgētqum ligi agō ' l shi-wilaiksum a' l Text t' kōna : —

I. 'La t' gani-wila gum-gwītqus Shimoigit Lakha ge dip nēdit t'an shimōm ama-giādi' l 'le ha' lalishdīt gan' l 'le lip shki' l dum weldīt a' l t' kanētqus sha. Lī-wels SHAMGAR lak andōint, a t' gōz' l zēziksh gan' l mismūqut, 'le da t' kshi-giās JEHOVAH nēt ge a dum t' dilimautqu ' l Git-Israel. Ni' l wil ' l giat a ze da Christian, tkal-āmit laut ā' l dum gia-ama ha' lalisht a' l 'le yait welt ge gauḡ ' l dum shimōtqust. A' lwil t' kōna, a ze da ak dī yai shimgit wel shimōt-qusim giat a' l ligi heathent ge, 'le t'an ak wa' l ām, wil ni-shilga weldīt lak anha' lalisht ge, nē' l dum yai za' l Am ā? Nigi am ' l dum gwīk-wauwoḡ ' l Amāmit a ze ligi wil soldiers-dīt, gan ze ligl wil fisherman-dīt. Nigi dī wauwoḡs dip James gans John a' l zim māl ge 'le da hē' l Halimautqum laudīt, "Yokqu-shim nē," dīa. Yai nēt, diaḡ' lqus Shimoigit Lakha ge dum t' gani-wila tkal-wadi' l giat lak wil ha' lalisht ge.

II. Gaḡba kshi-gik-giā' l Lakha ge ' l alalishqum agō dum t'an zap' l 'le shi-gaudqut. Gum alishqum anhoiim wil-digitqu a' l hagia' lēim mismūs; gi gup wīdes ' l diaḡ' lqut wil hōksqu 'le gum-gwīdesqu ' l Lakha ge laut. Ni' l wilt ash nōn a ze da anauḡesqum shi-wilaiksum a' l 'le shi-gaudqu ' l wī Nagwaud-um, gan ze dip ak gidal t' wila dik-dēantqum, dum dī hōksqu 'le gum-gwīdes-qut a' l t' kanētqu ' l dum hēum gan' l t' kanētqu ' l dum welum. 'La' gani-wila tquō wan ' i git-wiltqu a' l dāium, wilt ' l 'anwens Shamgar,— hadaḡim gaumuḡ-esqu, halaqusim gaud, hadaḡim shigaudqu &c.; ni' l ne' l ' l Git-Philistia dip kōna ash nōm. Am' l dip dum yazdīt a' l 'le gawaiim dōzqu ' l Haiqu !

III. Wai, ām' l dip dum shi-wilaiksh ' l giel ' l agō a' l Git-Philistia gōn. Shil-daldīt Shamgar wait wil dok' l 600 ash nip nēdit. Zāuk ' l dakgiat ' l gagaud-dīt ! dip hēda nōm. Yai nēt, gi gup za' ldīt. Ni' l wilt a' l Christian, ze ām' l dum dakgiat ' l gaudt, gi gup a-ze da ak hōgiukim gōsqut a' l gan-wilaigilst, gan' l hai-qum gan-wilkau'squ, dum diaḡ' lqut ' l dum ūgit, hōgiuket ' l Git-Philistia. Gan ām' l dum amgau ' l Amāmit a' l kali Lishimis a' l 'la tkal-wik-weldīt a' l tkā-dakgiatqum JEHOVAH, ni' l gi shki' l dum ganiwila lip gwilksh shi-makmauk-kdīt a' l gashēukt ge a dum t' wadit 'le gum-gwīdesqut.

## K í m í k .

*Nagwaudi, a ze da t' ak diag'lqu 'l haaks t'kōna 'l  
dum t' gishqui a ze ni da ak lūakst, am'l dum yai  
weldantqu 'le shi-gaudquin. —Matt. xxvi. 42.*

- 1 MINI, Nagwaudi, gai gwi'l yēi,  
Hākqum liksh-zap, lak gēnuk se,  
Mi shi di-gaudi a'l dum hēi,  
Am'l shi-gaudquin.
- 2 Ze sgē'kqu wil yēi, ze hākq' wil dāi,  
Gup nigī dum dī dōnugi; †  
Dum yai hēi wil gigiēn-gwuk'li,  
Am'l shi-gaudquin.
- 3 Squotqu ze dum ligi ömzikshi  
A'l an-ship-shībansqui wait dō,  
Dum gani weldansqui a'l hēi,  
Am'l shi-gaudquin.
- 4 A mi ze da kshi-gwinat laui  
Agō 'le shim yai shi-gētqui;  
Gum yaldani 'l lip gianin laun;  
Am'l shi-gaudquin.
- 5 Gum giel 'l dī kshi-gwinai ash Nīn,  
A'l dum lū dā'l 'le Haiquin laui;  
Dum lip gaudin a'l agō'l uk māt,  
Am'l shi-gaudquin.
- 6 Shi liksh-giat 'l gaudi ze bī'l sha,  
Dum shait giel 'l gagaudum gans Nīn  
Dum gan ak gāgētqut 'l dum hēi,  
Am'l shi-gaudquin.
- 7 Ni'l gi ze da gēsqui lak t'kōn,  
Dum yai digāgi zim Lakha  
'Le gwi'l wihitqum limi gōn,  
Am'l shi-gaudquin, Amen.

(My God, my Father, while I stray.)



## February

### SGEUKQU GAN 'L GOIBUK.

1	T	Lip nē 'l Gōibukqu 'l Halizok. <i>John</i> 8. 32.
2	F	Purif. V. M. Gōibuk ge dum t'an gōibuġan 'l Gentiles. <i>Luke</i> 2. 12. Ex. 13. 1—17. <i>Matt.</i> 18. 21 wait 19. 3. <i>E. Hag.</i> 2. 1—10. <i>Acts</i> 20. 1—17.
3	S	'La gaudi 'l sġeukqu, ni 'l gi gōsqu 'l simōm Gōibuk gōn. 1 <i>John</i> 2. 8.
4	S	Quinqua. Lū-dā ge a' l zim gōibuk 'le t'an shiban 'le wakt. 1 <i>John</i> 2. 10. Gen. 9. 1—20. <i>Matt.</i> 19. 27 wait 20. 17. <i>E. Gen.</i> 12. ligi 13. <i>Acts</i> 21. 1—17.
5	M	Hēs Shimoigit Lakha ge, An' l dum gōibuk: ni 'l wil gi gōibuk. <i>Gen.</i> 1. 3.
6	T	Ni 'l gi t' giās Shimoigit Lakha ge 'l gōibuk ge, wil gup amt. <i>Gen.</i> 1. 4.
7	W	Ash Wed. Shim sha-da' li' l 'le ha' lalishi 'l sġeukqu. <i>Rom.</i> 13. 12. <i>Isa.</i> 53. 1—13. <i>Mark</i> 2. 13—23. <i>E. Jonah</i> 3. <i>Heb.</i> 12. 3—18.
8	T	Ni' l mi shim gi hakhauk 'l anhoim wil-digitqu 'l gōibuk. <i>Rom.</i> 13. 12.
9	F	T'an gwuldim-gaudanum a dip dum shilga-wel 'l amāmit spait gōibuk.
10	S	Dum gōsqu 'l gōibuk a' l t'kanētqus 'le ġēnin. <i>Job</i> 22. 28. [ <i>Col.</i> 1. 12.]
11	S	1st. in Lent. Hōgiuket sġeukqu 'l ġēnuk 'l hadadakqut. <i>Prov.</i> 4. 19. Gen. 19. 12—30. <i>Matt.</i> 23. 13. <i>E. Gen.</i> 22. 1—20, ligi 23. <i>Acts</i> 26.
12	M	'La min-yuqu 'l gōibuk. <i>Matt.</i> 4. 16.
13	T	'La t' dikdeantqu-dit ge . . . a' l wī akqu a' l 'le gōibuk 'l laqu. <i>Ps.</i> 78. 14.
14	W	Sġeukqu lak zēziksh, t'an lip hōgiuk 'l sġeukqu. <i>Job</i> 10, 22.
15	T	Ze kshi-gōan 'l gōibukquin, ana'. <i>Ps.</i> 43. 3.
16	F	Nigi t, yāuk 'l sġeukqu 'l agō ash Nin. <i>Ps.</i> 139. 12.
17	S	Dum hōgiuket 'le sġeukquin 'l siluksuks. <i>Isa.</i> 58. 10.
18	S	2nd. in Lent. Lū-dā ge spait sġeukqu 'le t'an libāluġ 'l 'le wakt. 1 <i>Jn.</i> 2. 11 Gen. 27. 1—41. <i>Matt.</i> 26. 57. <i>E. Gen.</i> 28. ligi 32. <i>Rom.</i> 2. 17.
19	M	'Lau'sim a' l gai siski' l gōibuk lausim, op ze t' silisim 'l sġe'kqu. <i>Jn.</i> 12. 35.
20	T	Gōan 'l 'le gōibuk-shim a' l ga-gashēuk 'l giat. <i>Matt.</i> 5. 16.
21	W	'La ni dum gōibuġan sġeukqu a' l ga-gashēuk-dit. <i>Isa.</i> 42. 16.
22	T	Am mi shim hōgiuk 'l Git-gōibuk a' l wila 'lau'shim. <i>Eph.</i> 5. 8.
23	F	Hōgiuke 'l ġēnuk 'l amāmit 'l 'loksim mishāk. <i>Prov.</i> 4. 18.
24	S	St. Matthias. Nishim ist 'l gōibukqu 'l halizok. <i>Matt.</i> 5. 14. 1 <i>Sam.</i> 2. 27—36. <i>Mark</i> 1. 21. <i>E. Isa.</i> 22. 15. <i>Rom.</i> 8. 1—18.
25	S	3rd in Lent. Gilau mī sim silga wel 'l . . . ha' lalisim sġe'kqut. <i>Eph.</i> 5. 11. Gen. 37. <i>Mark</i> 2. 1—23. <i>E. Gen.</i> 39. ligi 40. <i>Rom.</i> 8. 18.
26	M	Am' l dum 'lau'um a' l spait 'le gōibuqu 'l MIN ge. <i>Isa.</i> 2. 5.
27	T	Dum aigiadim gōibuk 'l MIN ge laun. <i>Isa.</i> 60. 19.
28	W	Nigi dum dī akqu ash gōsht. <i>Rev.</i> 21. 25.

### MIGAUNSQU.

Purif. V. M.- Sha ge t' wil lū-hōgiugans nok's Jesus 'l aiyōkim shaksansqu, gan t' wil tka' mage' l 'lgō'lqut ge a Shimoigit Lakha ge a' l zih Temple. Quinqua-gesima,- 50 sha 'la gauk 'l dum Easter. Ash Wednesday,- 1-im sha a' l LENT—wil amgaud 'l amāmit 'l 40 sha wil nā'lg 'l Minuum; shi-watqu 'l 1-im sha a' l Sha-im Gwaum, a' l wil gwilks-etētqus 'l wa' lin gashimōtqusit a' l 'le gish-gIshdīt a' l sha t'gōsht, ni 'l gi t' li-magdit 'l gwaum lak gadum-gesdit. 1st., 2nd., & 3rd. in LENT—wila lizaltqu 'l Hal-squaitqu Sha a' l LENT. St. Matthias,- Sha t'kōna dip wil amgaus Saint Matthew. *E.* Yuqsa 'l anhēs kōna.